

Spis treści

I. Tłumaczając własny wiersz

„Zemsta ręki śmiertelnej”	9
---------------------------------	---

II. Tłumaczając cudze wiersze

Tunel i lustro (Czesław Miłosz: <i>Świty</i>)	21
Zemsta na słowie (Julian Tuwim: <i>Bal w Operze</i>)	37
Dziecięca naiwność (Adam Ważyk: <i>Poemat dla dorosłych</i>)	61
Cnota, nadzieja, ironia (Zbigniew Herbert: <i>Pan Cogito o cnocie</i>)	95

III. Tłumaczając cudzą obecność

Norwid: obecność nieobecnego	119
Twarz Brunona Schulza	143
Horyzont absolutny	163
Rym i czas	179

IV. Tłumaczając obcą literaturę

Człowiek Donne’a	191
Kościół wzniesiony ze słów	205
Dusza i los	215
Nieśmiertelny diament (i jego polscy szlifierze)	227

V. Tłumaczając samego siebie (i samemu sobie)

E.E., przybysz z innego świata	257
Pomieszanie języków	269
O pisaniu w obcym języku (Notatki po ośmiu latach)	281

Tablica z Macondo albo: Najkrótsza poetyka normatywna na użytek własny, w sześciu literach bez znaków diaktrycznych, z dygresjami motoryzacyjno-metafizycznymi	301
---	-----

VI. Tłumacząc się z siebie

O pisaniu wierszy	321
Joanna Szczęsna	
Posłowie	327
Bibliografia przedmiotowa	335
Nota o pierwodrukach	345